

ГЛАВА 2. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИЧНОСТЬ И УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ ЯЗЫКОВОГО СПОСОБА ОТРАЖЕНИЯ СОМАТИКОНА ЧЕЛОВЕКА.

§1. *Наивная анатомия* человека: универсальное и специфичное.

Национально-культурная специфика языкового сознания связана с тем, что объективная действительность в сопоставляемых языковых картинах мира сегментируется неодинаково. «Национально-культурная специфика может быть обусловлена как экстралингвистическими, так и интралингвистическими особенностями. Основной причиной различного членения объективной действительности в разных языках является то, что определенные предметы, явления имеют большее значение для одного народа, чем для другого» [49, 65 – 66]. Система образов, закреплённых во фразеологическом составе языка, неразрывно связана с материальной, социальной и духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях.

Фразеологический состав языка непосредственно отражает, а также и моделирует культуру национально-языкового коллектива. Во фразеологической системе можно найти всё, что характеризует образ жизни народа, его национальную психологию. Фразеология китайского языка – это готовые высказывания – *чэньюй*, пословицы – *яньюй*, поговорки – *схуа*, речения с усекаемой концовкой – *сехоуяй*, ходячие фразы – *гуаньюньюй*, речевые формулы – *коуяй сиюньюй* и др. [49, 66].

Большое количество фразеологических единиц пришло в китайский язык из буддизма, конфуцианства, классической литературы и фольклора, а также

традиционной медицины и даже шахматного искусства. В формировании русского национально-культурного ареала важную роль сыграло христианство, что отразилось в языке на уровне фразеологии, дополнив источники традиционного характера: пословицы, поговорки, сказки, описывающие определенные обычаи, праздники, особенности быта, исторические традиции и др.

Готовые высказывания чэньюй представляют собой наиболее многочисленный класс фразеологизмов в современном китайском языке и, как и русские, тесно связаны с историей народа. Например: *вань би гуй чжао* (дословно «вернуть стране Чжао драгоценную яшму») – «полностью вернуть временно принадлежавшее» и др. Из русской истории в язык вошли выражения *мамаево побоище, как швед под Полтавой, сирота казанская* и др.

Чэньюй тесно связаны с народной культурой китайцев. В древнем Китае для приготовления пищи использовался специальный металлический треножник *дин*, этот иероглиф вошел в такие чэньюй, как *чжун мин дин ши* (дословно «есть из треножника под звон колокола») «жить богато». Характер употребления анималистического компонента во фразеологизмах этих языков неодинаков. В русском языке чаще всего употребляются названия тех животных, ареалом обитания которых были районы расселения древних славян – *медведь, ворона, волк, лиса, гусь*. В китайской речи – *журавль, черепаха, змея, тигр*. Так, в китайской ментальности журавль считается священной птицей, символом долголетия и известности, что нашло отражение в чэньюй *хэ фа тунь ян* (дословно «журавлиного цвета волосы, лицо младенческое») – «молодо выглядеть» (о пожилом человеке) [49, 66]. В русской ментальности слово *свинья* в метафорическом употреблении содержит негативные коннотации, означая невежество, неряшливость. В китайской картине мира *свинья* – символ счастья и

благополучия, поэтому китаец не поймет смысл русского выражения *подложить свинью*.

Знание национально-культурных коннотации является необходимым для полного понимания произведений художественной литературы на иностранном языке, поскольку именно, и большей частью, по литературным источникам происходит знакомство изучающих иностранный язык с культурой говорящего на нём народа, со спецификой его традиционного уклада жизни.

Как же выглядит национально-культурная специфичность лексики в отражении так называемых *соматизмов*, т.е. частей тела человека. Наименования частей тела выступают здесь в качестве своего рода межъязыковой универсалии. В различных языках выстраивается во многом сходная *схема тела* человека, ставшая отправной точкой в осознании человеком себя и окружающего пространства в *первичной*, телесноориентированной, терминологии. Казалось бы, универсальность человеческих концептов должна быть обусловлена универсальными условиями человеческой жизни, единством среды обитания, наконец, сходством телесной организации человека. Все люди знают о солнце, луне, звездах; всем известно, что такое дождь, ветер, вода и огонь. Следовательно, понятия, которые могли бы иметь смысловые эквиваленты во всех языках, следует искать среди слов, обозначающих явления природы (солнце, луна, вода и др.), слов, обозначающих части тела человека, – уши, глаза, руки или ноги. Между тем, поиски универсальных, биологически детерминированных человеческих концептов, как оказалось, обречены на неудачу. Вот как рассуждает об этом А. Вежбицка: «Разумеется, у всех людей есть голова, глаза, уши и руки, они знают о небе над головой и о земле под ногами, но люди не думают обо всех этих вещах одинаково. И язык не передает мир непосредственно: он отражает концептуализацию мира человеком, то есть обыденные, или, как говорят

лингвисты, наивные представления человека о мире. В результате слова, обозначающие части тела, и слова, обозначающие окружающий нас мир, могут оказаться столь же лингвоспецифичными, сколь и слова, относящиеся к обычаям, ритуалам и верованиям. Например, в языке ацтеков восточной части Центральной Америки нет отдельного слова, которое обозначало бы бок тела человека – в нем различаются лишь грудная клетка и живот. Поэтому, когда переводчик Библии хочет сказать, что Иисуса Христа ударили копьем в бок, он должен решить, нанесен ли был удар в боковую часть ниже ребер или между ребрами, ведь общего слова для выражения значения "бок" в этом языке нет» [23, 187].

Известно также, что многие языки мира (славянские, а также, ирландский, греческий, хауса и другие) обходятся одним словом для передачи тех значений, для которых английский язык использует два: а именно, hand "рука, кисть руки" и arm "рука от кисти до плеча".

Интересны будут для нас и другие наблюдения ученого. Языки юго-восточной Азии имеют разнообразные средства для выражения значений "ты" и "я". Так, например, в вежливой беседе на тайском языке употребление основных слов для "ты" и "я" будет воспринято как оскорбительное и грубое. Вместо них следует использовать различные самоуничижительные выражения для "я" и "почтительные" для "ты". «Многие языковые выражения, означающие "я", непосредственно соотносятся с волосами говорящего, с макушкой его головы, с верхней ее частью и т.п., а многие из выражений, означающие "ты", указывают на ноги адресата, на ступни ног и даже на пыль под его ногами: этим говорящий хочет подчеркнуть, что он ставит на один уровень самую ценную и уважаемую часть своего тела – голову – и самую низкую и наименее почтенную часть тела адресата – ноги» [23, 203 – 204]. Означает ли это, что в тайском языке нет личных местоимений для выражения значений "ты" и "я"? Конечно, нет. И несомненно,

что эти категории, разграничивающие коммуникативные роли говорящего и слушающего, имеют место во всех языках. Однако, и мы опять обращаемся к А. Вежбицкой, «/.../ Если мы хотим найти понастоящему универсальные человеческие концепты, то мы должны искать их не в окружающей нас действительности, а в своей голове» [23, 202].

Гипотеза о том, что универсальные человеческие концепты представляют собой психические феномены, располагающиеся во внутреннем мире человеческой мысли, восходит чуть ли не к XIX в. - к великим ученым того времени, философам-рационалистам Г. Лейбницу, Р. Декарту и Б. Паскалю. Лейбниц, в частности, считал, что в мозгу у каждого появившегося на свет человека имеется определенный набор врожденных элементарных идей, которые с самого начала находятся в латентном состоянии и которые по мере накопления человеком жизненного опыта активизируются и развиваются. Эти врожденные идеи настолько прозрачны, что никакое объяснение не в состоянии сделать их для нас более ясными; напротив, мы пользуемся этими простейшими идеями, или смыслами, чтобы с их помощью эксплицировать приобретаемый нами опыт [23]. Лейбниц, указывает А. Вежбицкая, называл эти элементарные смыслы "алфавитом человеческих мыслей". Все сложные мысли, или смыслы, являются результатом различных комбинаций простых, подобно тому, как слова и предложения появляются на письме благодаря различным сочетаниям букв алфавита. [...] Кодификация сложных смыслов в отдельных словах может быть разной для разных языков, поскольку каждый из них может выбрать особое, присущее только ему одному, слово для обозначения данной комбинации простых идей. Но сами "простые идеи", лежащие в основании человеческой речи и человеческой мысли, являются, по мнению Лейбница, одними и теми же для всех людей на земле [23, 185 – 206]. В 60-е годы программу, сходную с программой Лейбница,

сформулировал польский лингвист Анджей Богуславский, который увидел в ней возможную концептуальную базу лингвистической семантики. Приняв эту программу А. Вежбицка в своей книге "Семантические примитивы" предложила первый предварительный список элементарных человеческих концептов. Список включал четырнадцать единиц: *я, ты, кто-то, что-то, это, хотеть, не хотеть, думать, представлять <себе>, чувствовать, часть, мир, говорить, стать*. С тех пор семантические исследования, опирающиеся на постулаты Лейбница, Богуславского, Вежбицкой, проводятся уже на более широком лингвистическом материале, в том числе на материале целого ряда неиндоевропейских языков, например африканских, китайско-тибетских, языков аборигенов Австралии и др. [23, 185 – 206].

Таким образом, национально-культурная специфика языковых единиц связана, с одной стороны, с тем фактом, что участвующие в построении конкретной национально-языковой модели мира знаки того или иного языка несут в себе особый характер мировидения, мировосприятия, характерного для данного этноса. С другой, по мнению авторитетных лингвистов, языки фиксируют не только специфичные для конкретной языковой среды понятия (концепты), но также и универсальные категории, свидетельствующие о принципиальном родстве аппарата отражения действительности в сознании человека. Тождество аппарата отражения во многом обусловлено тождественной телесной организацией человека, а в том числе и так называемой *схемой тела*, о чем шла речь в предыдущей главе.

Мы полагаем, что это направление имеет перспективы в связи с сопоставительным описанием соматологических карт и соматографии человека, в целом, уже хотя бы потому, что отражение соматикона человека в языке объединяет в своём составе *универсальное* и *национально-специфичное*. Так

называемая *наивная анатомия* человека объединяет в своем составе наименования в языках частей человеческого тела, формируя обширные лексико-семантические поля. Сопоставительная соматография путём выстраивания семантических оппозиций *свой – чужой* позволяет выявить сегменты отражения, специфичные для того или иного типа фокусировки национально-языкового сознания.

Для продолжения работы считаем целесообразным обратиться к отражению так называемой *наивной анатомии* человека во фразеологическом фонде китайского и русского языков.

§2. *Наивная анатомия* человека в зеркале языка и культуры.

Представляется, что познание человеком окружающего мира непосредственно связано с познанием собственного тела, телесных свойств, реакций, ощущений. Другими словами, посредником отношений человека с реальной действительностью всегда выступало его тело во всей совокупности средств восприятия и воздействия последнего на природу. И если на первых этапах фило- и онтогенеза человек является как бы *работ* телесных ощущений, то последующее осмысление и осознание собственной телесности с опорой на языковые знаки позволяют ему преодолеть границы собственной телесности и стать не только хозяином, но и творцом своего тела. Выражением *знаю, как свои пять пальцев* носитель русского языка утверждает, что он обладает исчерпывающими познаниями в какой-то области, так как его осведомленность относительно своих пальцев им, как правило, не подвергается сомнению.

Части тела задействованы в самых разных культурах с древнейших времен – от мифов и сказок до произведений художественной литературы, от наскальных изображений до авторской живописи и социальных эмблем. Вероятно, это связано

с тем, что как древним людям, так и нашим современникам изначально понятно и близко собственное тело и его органы. Соматикон человека и его отражение в национально-языковых картинах мира самых разных этносов и культур представляет собой межкультурную и межъязыковую универсалию, научное (лингвистическое, лингво-культурологическое) описание которой, как это ни странно, начато лишь в конце двадцатого века [22].

В анатомическом смысле частей тела выделяется очень много. Но большинство из них стали известны не раньше, чем 100 – 150 лет назад. Многие из этих названий не получили распространения в речи непрофессионалов, не вошли в поговорки, пословицы, идиомы, оставаясь в арсенале специалистов. Другие, наиболее важные, основные, видимо, те, история возникновения которых связана с донаучным, мифологическим способом познания мира, формируют так называемую *наивную анатомию* человека. Именно за ними закреплены и с ними связаны определенные культурно-специфичные коннотации и символические значения, закрепленные в языках разных народов.

При всей *очевидности* указанного объекта исследования, как оказалось, даже список, сформированный из наименований внешних частей тела, требует особых разъяснений. Так, уже на первом этапе знакомства с наименованиями частей тела в русском языке стало понятно, что англичанин или американец, в отличие от русского, выделил бы в качестве отдельной части ещё *leg* и *arm*. Пальцы руки кроме большого у англичан называются *fingers*, (большой палец – *thumb*), а пальцы ноги – *toes*. Русскому словосочетанию *двадцать пальцев* будет соответствовать английское *eight fingers, two thumbs and ten toes*. В немецком для пальцев ноги тоже существует отдельное название – *die Zehen*.

В китайском языке пространство ладони между указательным и большим пальцами имеет своё название: 虎口 (ху коу), т.е. *пасть тигра*. Русскому

существительному *висок* соответствует китайское 太陽穴(тай ян сюе) *точка солнца*. Точка в центре ладони переводится с китайского языка(手心) (шоу син) – центр руки, тыльная часть ладони 手背(шоу бэй), соответственно, как тыл руки [207].

В порядке краткого обзора обратимся к единицам русской фразеологии, частично, китайской, фиксирующим в своём составе следующие части тела человека: *голова, волосы, лоб, глаза, нос, рот, язык, рука, пальцы* и др. Здесь же будет дан краткий комментарий, знакомящий с символическим значением той или иной части тела человека в разных культурах. При подготовке этой части работы использовались соответствующие справочные пособия и словари [см.: 199; 209; 217].

ГОЛОВА

Слово **голова** в русском языке имеет несколько значений: во-первых, это – «часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (у животного – морды); у беспозвоночных – передний, относительно обособленный участок тела с органами чувств и ротовым отверстием» [212]. На основе этого прямого значения у слова **голова** сформировались переносные значения: черепная коробка; ум, рассудок; человек как носитель идей, взглядов, качеств, способностей и т.п. (см.: Там же.). Приведенные значения возникли у рассматриваемого слова на метонимической основе, так как в основу их положено представление о смежности предметов.

Следующие переносные значения сформировались у этого слова на метафорической основе, так как они обнаруживают между собой некоторое сходство: «руководитель, начальник» (**голова** → место, где находится мозг, это «вместилище ума»: начальник → голова, то есть умный); «передняя часть чего-нибудь движущегося и вытянутого» (например, голова поезда) – это

метафорический перенос на основе расположения (голова у человека и животного всегда впереди); «пищевой продукт в форме шара, конуса» (голова сыра) – это перенос по форме, один из самых распространенных метафорических переносов; наконец, слово голова употребляется в русском языке в значении «единица счета скота, животных».

Слово **голова** как компонент фразеологизмов употребляется в русских устойчивых словосочетаниях, для которых имеются соответствия в китайском языке, например: **голова идет (пошла) кругом** у кого: 1. Кто-либо испытывает головокружение (от усталости, переутомления и т. п.). 2. Кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т.п. Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: 暈頭轉向 (*юнь тоу чжуань сян*) – кто-либо испытывает головокружение – от усталости, переутомления. **С царем в голове**: очень умен, смышлен, сообразителен, смекалист, потому что – **с царем в голове**. Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: 有頭腦 (*ю тоу нао*), 聰明 (*цун мин*) – очень умен, смышлен, сообразителен. **ломать голову** над чем: Усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное. Соответствующий аналог этого фразеологизма находим и в китайском языке: 絞盡腦汁 (*цзяо цзинь нао чжи*) букв.: *ломать мозги*, т.е. *усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное*. **Вешать (повестить) голову**: Приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться. У этого фразеологизма в китайском языке имеются следующие соответствия: 垂頭喪氣 (*чуй тоу сан ци*): *приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться*) [213].

Чаще всего, смысловое содержание наименования того или иного органа, связано непосредственно с физиологией. Например, *голова* – место, в котором

находится орган, управляющий мышлением (мозг). Так, о людях рассудительных и умных говорят: *человек с головой*; если человек глуп, то о нем говорят: *без головы, безголовый*. Когда человек не может сосредоточиться, то говорит: *в голову ничего не лезет* или *все из головы вылетело* (плохая память). И наоборот, если человека не оставляет мысль о чем-либо, русские говорят: *из головы не идёт*. Если человек осознает свою независимость и самостоятельность, то о нём говорят: *сам себе голова*. С пониманием того, что с *головой* связано выполнение человеком важнейших психофизиологических и интеллектуальных функций, связано особенно большое количество идиом, в основном употребляющихся в разговорной речи. Так, обещание *снять голову* означает поставить кого-либо в безвыходное положение в случае невыполнения чего-либо. Когда говорят, что нечто – *всему голова*, указывают на его ключевую, наиболее важную роль в чем-либо. *Головой отвечать за что-либо* означает нести полную ответственность за что-либо, а невыполнение взятых на себя обязательств может стоить жизни. *Намылить голову (шею)* – сделать строгий выговор, побранить кого-либо. *Голову ломать над чем-либо* – стараться найти ответ в какой-то трудной ситуации или понять что-то сложное. *Вешать голову* означает отчаиваться, унывать. *Головы не жалеть* – не жалеть своей жизни, а *положить голову* – отдать свою жизнь за высокие идеалы.

Множество пословиц показывает, что голова символизирует человека в целом. Перенос значения с целого (человека) на его часть (голова) подчеркивает чувствующую, мыслящую и организующую роль этой части тела, представляя, заменяя собой, человека целиком: *навязаться на чью-нибудь голову* – приставать или навязывать себя кому-либо. *Позор на чью-нибудь голову* говорит о том, что постыдно и зазорно для кого-либо. *С больной головы на здоровую валить* означает перекладывать вину на невиновного. *С головой уйти (погрузиться) во что-то*

означает целиком, полностью отдаться какому-либо делу. Выражение *получить/взять с головы* означает получение чего-либо с каждого, т. е. с каждого человека [198].

В китайском языке фразеологические единицы с соматизмом *голова* составляют одну из самых многочисленных групп 頭 (тоу) и 首 (шоу) (соответственно, 384 и 124 единицы). Приведём некоторые примеры: 1. 抱頭鼠竄 (бао тоу шу цуань): *обхватив голову руками, убежать (словно перепуганная крыса)* означает: *броситься бежать, прикрыв (закрыв) голову руками; в страхе пускаться наутёк* и т.п. Ей соответствует русский аналог, не имеющий в своем составе соматизма *голова*: *давать/дать стрекача* (прост.); *показывать пятки*; *бежать, убежать без оглядки*. 2. 無頭無尾 (у тоу у вэй): *без головы, без хвоста* или *без начала (головы) и без конца*: *не видеть ни начала, ни конца; беспорядочно; хаотично*. Соответствующая русская идиома: *сам чёрт ногу (голову) сломит* (прост.). 3. 三頭六臂 (сан тоу лю би): *три головы и шесть рук* или *трехголовый и шестирукий* в значении *способный, на всё; всесильный*. Соответствующие русские идиомы: *семи пядей во лбу, мастер на все руки*. 4. 頭痛醫頭, 腳痛醫腳 (тоу тун и тоу, цзяо тон и цзяо): *заболела голова – лечим голову, заболела нога – лечим ногу*, т.е. *лечить не лечим, а только примочки прикладываем; решать что-либо от случая к случаю; принимать полумеры* [221]. Это богатейший материал, который может стать предметом отдельного исследования. Для нас же важно лишь показать, что в составе фразеологических единиц употребляются соматизмы, которые и будут далее использоваться нами для составления анкет.

Голова в организме человека – инструмент, управляющий рассудком, но также воплощение человеческого духа, власти и жизненной силы. По этой причине древние люди придавали ей большое значение и размещали на возвышенных местах головы своих врагов. То же самое можно увидеть в русских

сказках о Бабе-яге, которая нанизывала черепа или мертвые головы на колья своего забора. Смертная казнь во многих странах осуществлялась путем публичного отрубания головы. Для многих, включая кельтских воинов, которые носили головы в качестве трофеев, голова имела фаллическую, а также символику плодородия и, как считалось, передавала силу и мужество обезглавленного воина владельцу головы. Головы богов, королей или героев устанавливались на колоннах, изображались на иконах и монетах или использовались в качестве поминальных эмблем и воплощали их способность воздействовать на ход событий и жизнь живых. Для Платона голова представляла собой микрокосм человека. Во многих культурах голова заменяла сердце в качестве предполагаемогоместилища души. Художники могли усилить воздействие образа, умножая количество голов или лиц; иногда это делали, чтобы отразить различные функции головы. Так, в римском религиозном искусстве трехголовая *Геката* двигалась между небом, землей и загробным миром; *двуликий Янус* следил за входом и выходом, прошлым и будущим, отъездом и возвращением путешественников. Четыре головы Брахмы в четырех индуистских Ведах – символ руководства всеми элементами мироздания. В греческом искусстве *близнецов* изображали одного смотрящим вниз, другого – вверх, что символизировало восходящую и нисходящую фазы небесных светил. Существа с двумя головами, мужской и женской, имели защитную символику в Египте [см.: 199; 209; 217].

ВОЛОСЫ

Волосы можно рассматривать как атрибут головы. Существует выражение *до седых волос*, что значит *до глубокой старости*. Седые волосы человека говорят о его возрасте и свидетельствуют о его жизненном опыте и мудрости, что должно вызывать уважение. Волосы имеют разную символику. Если человек сильно досадует на себя или находится в отчаянии, о нём говорят: *рвет на себе волосы*.

Иногда слово *волос* в русском языке приобретает значение чего-то ничтожно малого, почти неизмеримого: ни на волос(ок) – ничуть, нисколько; а выражение *висеть на волоске* означает независимость от воли человека, ненадежность какого-либо положения дел.

Китайские идиомы с существительным *волосы* во многом сходны по своей семантики с их русскими эквивалентами. Например: 1. 令人髮指 (лин жэнь фа чжи): *злить кого-либо (чтобы волосы встали)*, т.е. приводить в страшное негодование (возмущение), чтобы волосы встали дыбом; вызвать бешеную злобу (сильный гнев) у кого; возмущать до глубины души. Соответствующая русская идиома: *выводить из себя; камни вопиют* (книжн.). 2. 怒髮衝冠 (ну фа чун гуань): *от гнева волосы встали дыбом и шапка приподнялась; ошетиниться, взбелениться; прийти в ярость; сильно разгневаться*. Русское соответствие: *рвать и метать*. 3. 千鈞一髮 (цянь цзюнь и фа): *быть на волосок (на волоске) от гибели (от смерти) – оказаться под угрозой гибели; находиться в опасности*. Русское соответствие: *висеть (держаться) на волоске (на инточке)* [221].

С волосами связаны различные легенды и обычаи. Символичность роста волос отражена в истории Самсона, древнеиудейского героя, чьи волосы были средоточием его силы. Сила была потеряна. Когда Далила (его жена-филистимлянка) срезала Самсону волосы. Самсон попал к филистимлянам в плен, но когда его волосы опять отросли, он обрел прежнюю силу.

В литературных произведениях такие примеры тоже существуют, но волшебными свойствами волос обладали преимущественно отрицательные герои. У Черномора («Руслан и Людмила» А. Пушкина), например, вся его сила была сосредоточена в длинной бороде; отрезав ему бороду, Руслан лишил чародея его могущества. Крошка Цахес (Э. Гофман «Крошка Цахес по прозвищу Циннобер») вырывал по волоску для исполнения желаний.

Борода символизировала достоинство, мужественность, отвагу и мудрость. В иконографии божества мужского пола, короли, герои, мудрецы изображены с бородой; в Древнем Египте даже юные безбородые правители, в том числе царицы, появлялись перед народом и изображались с накладной бородой, которая подчеркивала их высокий статус. Во многих обществах волосы были символом королевской власти или свободы и независимости, как у кельтских народов. У иудеев имеется обычай носить так называемые *пейсы*. Длинные распущенные волосы у женщин означали непорочность, что получило своё отражение и в христианской иконографии (Дева Мария).

Волосы на голове издавна связывали с индивидуальным духом или жизненной силой человека – идея, которая объясняет обычай хранить отрезанные локоны. В Древней Греции, отрезая прядь волос у мертвого, отпускали его душу в загробный мир. Во время войн американские индейцы снимали скальп с врага, «забирая» тем самым его силу.

Правила многих религий, следуя обычаю египетских жрецов, требовали брить головы в знак покорности Богу и ухода от материального мира. У христиан обряд пострижения в монахи символизирует смерть для мира. Покорность была исходным содержанием символизма косички у китайцев. В соответствии с традициями, отрезание, вырывание волос символизировало горе.

Существуют также современные традиции, связанные со сбриванием волос. В конце 1970-х годов в Англии появились молодежные радикально действующие группировки. Их участники стали называть себя *скинхедами*. Длинным волосам хиппи они противопоставили свои бритые затылки, выражая таким образом свой протест в конфликте *отцов и детей*.

Цвет волос также имеет свою собственную символику: рыжие волосы вплоть до недавнего времени вызывали демонические ассоциации, светлые

волосы символизировали власть солнца и духовных правителей, а черные – светскую власть [см.: 199; 209; 217].

ЛОБ

Лоб, как часть головы, символизирует ум (широкий, открытый лоб). Соответственно, низкий, узкий лоб является в обыденном сознании признаком слабого ума. Выражение *в лоб* (например, *сказать кому-либо в лоб*) означает прямолинейность, ясность какого-либо действия. Когда говорят, что у кого-то *на лбу что-то написано*, тем самым хотят сказать о своей осведомленности об этом человеке, о его истинных намерениях или качествах, свойствах. В русском языковом сознании *лоб* связывают с упрямством (ср.: *твердолобость*), напоминая этим об особенностях строения черепной коробки человека. *Столкнуть кого-то лбами* означает вызвать ссору, спровоцировать недовольство между кем-либо.

Общее количество идиом с соматизмом *лоб* 額 (эр), по данным словаря, – 18. Интерес может представлять фразеологизм 額手稱慶 (эр шоу чэн цин), что означает: *приложить (поднять) руку ко лбу в знак поздравления* – восторженно приветствовать (поздравлять) друг друга, пожимая руку; радоваться. В русском речевом общении может использоваться жест *махнуть рукой*, однако он не является полным эквивалентом анализируемой китайской идиомы. Другой пример имеет свои аналоги и в русском, и в китайском языках: 焦頭爛額 (цзяо тоу лань э): *набить себе шишки на лбу (на голове)*. Соответствующая русская идиома: *обжечь себе пальцы (руки) на чём; попадать впросак; попадать в переплёт (в переделку); побывать в переделке* [221].

ГЛАЗА

Слово **глаза** в русском языке имеет значение: орган зрения, а также само зрение; в некоторых сочетаниях: присмотр, надзор; дурной взгляд, сглаз; глазами кого, т.е. с точки зрения кого-либо, в чем-либо понимании [212].

Это слово как компонент фразеологизмов употребляется в русских устойчивых словосочетаниях [198], имеющих соответствия в китайском языке, например: **глаза горят (глаза разгорелись)** у кого на что: Кому-либо непреодолимо, страстно захотелось, хочется чего-либо. Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: 眼紅起來(янь хун ци лай), 極想弄到手(цзи сянь нун дао шоу) – кому-нибудь непреодолимо, страстно захотелось, хочется чего-либо. **Глаза на мокром месте у кого:** кто-либо часто плачет, склонен плакать, готов заплакать. Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: 愛哭(ай ку) – кто-нибудь часто плачет, склонен плакать, готов заплакать. **Глаза на лоб лезут у кого:** Кто-либо приходит в состояние крайнего удивления, недоумения; испытывает сильную боль, испуг и т. п. Для этого фразеологизма в китайском языке имеется аналог: 目瞪口呆(му дэн коу дай): **глаза вылезли на лоб, язык прилип к небу, глаз полезли на лоб и отнялся язык, вытаращить глаза** – онеметь, застыть на месте; замереть (от удивления), остолбенеть (от ужаса), окаменеть (от страха) [221].

Глаза как орган зрения символизируют получение информации, ее достоверность: **острый глаз** (в англ.: sharp eye); **своими глазами видел** – точно знает; **смотреть в оба (глаза)** – быть внимательным, бдительным и осторожным; **во все глаза глядеть** – смотреть жадно, с большим вниманием; **одним глазом взглянуть** – наоборот, невнимательно, наспех; **глаза бы не глядели** – так говорят о чем-то огорчающем, раздражающем; **идти куда-то с закрытыми глазами** значит действовать не думая об опасности, о предстоящем; **отвести кому-то глаза** – намеренно отвлечь внимание; наоборот, **открыть/раскрыть глаза на что-то** – (англ.: to open somebody's eyes to something) – показать что-то в истинном свете [214].

Глаза – очень выразительная часть тела, с помощью глаз меняется

выражение лица, менять взгляд можно очень многими способами. **Делать большие глаза** значит удивляться; а для описания высшей степени удивления употребляется оборот **глаза на лоб лезут**. Когда появляется сильное желание что-то иметь, **глаза загораются**. С глазами связано много суеверных представлений: например, у кого-то может быть **дурной взгляд**, т.е. он может **сглазить**.

Семантика разных цветов глаз различна в разных языках. Так, в русском, **зеленые глаза** звучит поэтично и наводит на мысль о чарующих русалочьих глазах. Английское же словосочетание *green eyes* является метафорическим обозначением зависти и содержит явно негативную коннотацию. Отрицательные ассоциации, вызываемые *green eyes* в английском языковом сознании, подтверждаются, а возможно, и объясняются, тем, что Шекспир, в знаменитой трагедии «Отелло» называет зависть, ревность *зеленоглазым чудовищем* – а *green-eyed monster* [214].

Глаз – очень распространенный символ, который часто использовался в древности для обозначения всепроникающего Божественного знания. Для ранних христиан око – символ Бога-Отца (треугольник с оком внутри – эмблема Божественной Троицы). Египетский символ, изображение глаза со спиралевидной линией под ним – эмблема соколового бога неба Гора, символ как его всевидящей власти, так и единства космоса, целостности мироздания. В западной традиции правый глаз считается символом активного и солнечного начала, а левый – пассивного и лунного (противоположно – в восточной традиции). Согласно древнеегипетскому мифу, лунный глаз Гора был вырван Сетом в битве за первенство среди богов, однако после победы Гора в этом сражении вырос снова. Этот миф стал причиной чрезвычайной популярности глаза Гора в качестве отводящего зло амулета. Око также часто изображали или высекали на египетских надгробных камнях – для помощи мертвым в загробной жизни. Изображения глаз

с крыльями в древнеегипетской иконографии тоже обозначали север и юг.

В мифологии и сказках присутствуют отрицательные, демонические персонажи, которые слепы. Например, циклоп беспомощен, т.к. у него один глаз. Или баба-яга – хозяйка мира мертвых: она слепа, и благодаря этому все живые могут избежать смерти при встрече с ней. Мифологические символы смерти вообще связаны с невидимостью, причем живые слепы относительно мертвых, а мертвые – относительно живых.

Мистический третий глаз, его иногда называют «глазом сердца», символизирует духовное зрение, которое в различных религиях связывают с разными понятиями: в индуизме с могуществом Шивы и синтезирующей силой огня; в буддизме – с внутренним зрением; в исламе – со сверхъестественным ясновидением. Третий глаз, изображенный на лбу Шивы, также называется внутренним глазом. Его противоположность – «дурной глаз». В исламе это символ разрушительных сил зла. В античности символом «дурного глаза» была горгона Медуза, чей пристальный взгляд превращал людей в камень. Персей использовал зеркало, отразившись в котором, взгляд медузы стал смертельным для неё самой. Этот миф послужил причиной того, что талисман в виде глаза считается отводящим зло. В средневековой Европе против «дурного глаза» (или сглаза сатаны) особенно эффективной считали подкову, и поэтому сатану зачастую изображали с подковами вместо глаз. Изображение множества глаз могло также иметь позитивную символику, связанную с бдительностью и сиянием звезд в ночном небе [см.: 199; 209; 217].

НОС

Нос, сравнительно малый орган, в русских идиомах выступает как предмет, находящийся максимально близко к туловищу. Часто фразеологизмы со словом нос носят юмористический характер. **Говорить себе под нос, дальше**

собственного носа не видеть, из-под носа – о том, что близко, рядом. Когда вот-вот наступят экзамены, говорят, что они **на носу**. Нос представляется в значении предмета, легко доступного и элементарного. Увидеть некоторые части тела (затылок, спина и т.п.) проблематично, а нос всегда в той или иной мере достигаем. Отсюда, вероятно, и отрицательная оценочность выражения **дальше собственного носа не видеть**. Если что-то **зарубить себе на носу**, то на всю жизнь запомнится [198].

Имеются китайские идиомы с существительным *нос*, содержание которых связано с описанием характера человека, особенностей его поведения, личностных черт. Например: 1. 掩鼻偷香 (*янь би тоу сянь*), т.е. зажать нос и украсть горящий фимиам. Значение: обманывать себя. 2. 鷹鼻鵠眼 (*ин би яо янь*) **орлиный нос, ястребиный глаз**, т.е. описание внешности жадного человека. 3. 耳滿鼻滿 (*эр мянь би мянь*) **полное ухо и полный нос**, т.е. часто слышать и очень хорошо знать о чем- или о ком-либо, ни никогда не видеть. Рус.: *знать по-наслышке*. 4. 一鼻孔出氣 (*и би кун чу ци*) **дышать одной ноздрей**, соответствует по значению русскому выражению **ноздря в ноздю**, т.е. думать, действовать сообща, слаженно, хорошо понимая друг друга [207].

Нос не имеет однозначной культурной символики, однако установилась традиция, связанная с характеристикой носа как символа любопытства (эта тема присутствует и в народном творчестве). Например, в сказке о Пиноккио большой нос у героя вырастал, когда он лгал. А в сказке Гауфа «Карлик Нос» старуха-ведьма заколдовала мальчика за его насмешки над ее физическими недостатками. Большой нос вырастал и у героев сказки того же автора «Маленький Мук», в наказание за их плохое обращение с положительным героем. Так что большой нос часто маркирован как наказание или обличение человеческих пороков [199; 209;

217].

ЩЁКИ

Щеки издавна считались показателем здоровья. В сказках неизменным атрибутом красивых девушек и молодых людей были румяные круглые щеки. И, наоборот, серые и впалые щеки считаются признаком плохого здоровья. Во фразеологизмах слово *щеки* также употребляются, чтобы подчеркнуть физическое здоровье (силу), а отсюда самоуверенность, благополучие, удовольствие: **за обе щеки уписывать/уплетать** – есть жадно, с большим аппетитом. В то же время **раздувать/надувать щёки** – стараться придать себе важный (уверенный) вид [198].

Словарь китайских идиоматических выражений даёт нам следующие примеры: 1. 尖嘴猴腮 (цзянь цзуй хоу сай): **острый рот, худые щёки (острый рот и обезьяньи щёки); с длинным носом и впалыми щеками** – уродливая внешность; безобразный (отвратительный) вид. 2. 抓耳挠腮 (чжуа эр нао сай): **дёргать себя за уши и тереть щёки; быть в замешательстве; растеряться, что может соответствовать русским выражениям: хвататься за голову (за волосы); чесать затылок (чесать в затылке), быть вне себя от радости; перестать владеть собой от радости** [221].

РОТ

Рот представляет собой орган, важнейшей функцией которого является речь: **не смей рта раскрыть; заткнуть рот кому-то**, т. е. не давать свободно высказаться, **не закрывая рта** (говорить), **смотреть кому-то в рот, на чужой роток не накинешь платок** (посл.), **набрать в рот воды** и др. Рот – это также орган принятия пищи: **мимо рта, полон рот, в рот не брать, взять в рот, выпасть изо рта, не выпускать изо рта** и т.п. [198].

В китайском языке существуют фразеологические единицы с существительным *рот* как близкие по значению к их русским аналогам, так и отличающиеся от них. Например: 良藥苦口 (лян яо ку коу): **эффективное лекарство обычно горчит; действенное средство бывает горько на вкус**; русский аналог – горькая правда, правда бывает горька; правда глаза колет (*посл.*). Ещё один пример: 心口如一 (синь коу жу и) в русском языке означает: **что на уме, то и на языке**. 口燥唇乾 (коу цзао чунь гань): **рот пересох и губы высохли (пересохли)**, русский аналог – **пересохло в горле (во рту)** [221].

Рот может также указывать на дыхание жизни: в древнеегипетских похоронных обрядах рты мертвых были открыты, чтобы позволить их душам предстать перед судом в загробном мире и получить дар новой жизни. В Китае и Мексике в рот умерших помещали изображающие солнце диски, сделанные из нефрита (символизирующего бессмертие). К. Г. Юнг считал, что существует символическая связь между ртом (красным и пожирающим) и огнем – неизменным признаком легендарных огнедышащих драконов. В изобразительном искусстве открытый рот может быть символом жадности и лени, например на картине П. Брейгеля «Schlaraffenland». Зубы, как неотъемлемый атрибут рта, – древнейшая эмблема агрессивной и защитной силы. Шаманы носили ожерелье из зубов, причиной этого была ассоциация зубов с властью [см.: 199; 209; 217]. Интересна недавно возникшая традиция (начало ей положено американскими стоматологами) украшать зубы детей и подростков брекетами с использованием драгоценных металлов и камней.

УШИ

Ухо, как и глаз, – орган, воспринимающий информацию извне. Поэтому в основном фразеологизмы, связанные с этим органом, употребляются, чтобы обозначить способность узнавать: **туг на ухо** – плохо слышит; **во все уши**

слушать – очень внимательно; **краем уха слушать** – наоборот, невнимательно; **мимо ушей пропустить** – оставить без внимания. Хотя уши находятся на голове и их просто достать рукой, это объект, находящийся вне поля зрения: **как своих ушей не видеть**. Уши чаще, чем глаза, участвуют в раскрытии каких-либо тайн: **и у стен есть уши** – здесь могут подслушивать; **наострить уши** – to pick up somebody's ears; **имеющий уши да услышит** – намек тому, кто должен что-то услышать, к кому относится сказанное. Уши – символ чего-то крайнего (эта часть тела расположена выше большинства других (вертикальное положение)): **влюбиться по уши** – to be over head and ears in love; **уйти по уши** (в работу), **до ушей** (покраснеть). На горизонтальное измерение указывает выражение **улыбка/рот до ушей** [198; 214].

Обратимся к китайским примерам. 耳聞不如目見 (эр вэнь бу жу му цзянь): **лучше увидеть своими глазами, чем узнать понаслышке**; русские аналоги – **лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать**; **глаз уха вернее**; не верь ушам, а верь очам(посл.); не верь речам, а верь своим глазам(посл). 耳聞目睹 (эр вэнь му ду): **слышать своими ушами и видеть своими глазами** – лично видеть и слышать; быть свидетелем чего-либо. 俯首貼耳 (фу шоу те эр): **как собака склоняет голову, опустив уши, когда увидит хозяина** – держаться покорно (послушно); безотказно слушаться кого-либо; быть покорным (послушным); покоряться кому. В русском языке находим близкое по значению выражение **склонять голову** (перед кем-либо). 隔牆有耳 (гэ цян ю эр): стены имеют уши; в русском языке – **и стены слышат; у стен есть уши; стены имеют уши** [221].

Символическая связь между ухом и оплодотворением встречается как в некоторых африканских культурных традициях, так и в христианстве (ранние христиане полагали, что Христос был зачат Святым Духом через ухо Девы Марии, поэтому на многих изображениях сцены Благовещения голубь сидит на плече

Богородицы у самого уха). В Китае, Индии и в империи инков длинные уши считались символом мудрости и высокого положения [см.: 199; 209; 217].

ЯЗЫК

Язык символизирует общение, передачу информации: *язык проглотить* – молчать; *на языке вертится* – the word is on the tip of my tongue – очень хочется, не терпится сказать; *язык не поворачивается/ не повернется* (сказать) – не хватает решимости [214]. В фольклоре *язык* – это орган виновный в излишней болтливости. В этом случае у него появляется различная оценочная семантика: *языком трепать, держать язык за зубами, злые языки страшнее пистолета* (посл.), *что у трезвого на уме, то у пьяного на языке* (посл.), *язык до добра не доведет* (посл.), *язык до Киева доведет* (посл.), *язык мой – враг мой* (посл.). У болтунов *длинный язык, язык без костей*». С языком связывает русское языковое сознание праздность и пустословие в противовес деятельному началу: *не торопись языком, а торопись делом* (посл.). Также язык отвечает за вкусовое восприятие: *попробовать на язык*, т. е. на вкус [198].

Приведём китайские примеры: 1. 巧舌如簧 (цяо шэ жухунь): **язык как язычок (у кого)**, т.е. речистый; краснобай; соответствующая русская идиома: **язык хорошо (неплохо) подвешен; боек на язык (на слова); за словом в карман не лезет**. 2. 輕嘴薄舌 (цин цзуй бо шэ): **говорить попусту**, т.е. говорить необдуманно; говорить просто так; говорить наобум (с кандачка). 3. 舌敝脣焦 (шэ би чунь цзяо): **язык потрескался и губы пересохли от долгого разговора: говорить (убеждать, спорить) до хрипоты; выдохнуться от долгого разговора (спора)**. 4. 調嘴學舌 (тяо цзуй сюе шэ): заниматься сплетнями, злословить, соответствующая русская идиома: **перемывать (мыть) косточки кому; чесать языки (языками) о ком, про кого, на чей счёт** [221].

Язык – одновременно символ и агрессии, и защиты. В боевых танцах и скульптурах новозеландских маори высунутый язык – знак вызова и пренебрежения опасностью. Древнеегипетский бог Бэс, охраняющий человека от бедствий, часто изображался с высунутым языком, что, как полагали, отвращает зло. Бог огня Агни изображался с семью языками. Прослеживается прямая связь между символами языка и огня – и тот и другой красные, подвижные, пожирающие и созидательно-разрушительные (слово играет важную роль в человеческих отношениях и, подобно огню, может служить и злу, и добру). Изображение языка часто является символом средства общения и выражения человеческой мысли, а также красноречия или мудрости. Именно по этой причине указывается на длинный язык Будды. В древнеегипетском искусстве мертвые изображались с длинными языками, что давало им возможность общаться с богами. Изображения высунутых языков могут также символизировать демонические, пугающие, кровожадные силы, как, например, в древнегреческих театральных масках [см.: 199; 209; 217].

РУКА

«Рука» играет практически универсальную роль: этот символ употребляется в различных значениях, общеупотребительные из которых – общение, мастерство, деятельность, обмен. Рукам обычно доверяют: ***взять в свои руки, взять себя в руки, из рук (не) выпускать/выпустить***. Значение деятельности и мастерства, оценка качества работы: ***золотые руки, руки опустились, из рук валится, из рук вон плохо, руки не доходят до чего-то, руки чешутся, не покладая рук***. Значение общения и обмена: ***из рук в руки, из первых/вторых рук***. Руки причастны ко многим жизненным ситуациям: обручение (***просить чьей-то руки, предложить руку и сердце***), ***ударить по рукам, пожать руку, разбить руки*** и др.

Правая рука играет более важную роль, чем левая: *быть чьей-то правой рукой*. Левая рука слабее правой: *одной левой* [198].

Аналогичные значения находим и в китайских идиомах. 1. 愛不釋手 (ай бу ши шоу) **так нравиться, что не хочется выпускать из рук**, т.е. так увлечься, что не оторваться; жаль расставаться с чем-либо. 2. 白手起家 (бай шоу ци цза) начинать дело с ничего (с нуля), создавать (своё благополучие) собственным трудом; *рус.*: **строить голыми руками; создавать (хозяйство) на пустом (голом) месте**. 3. 垂手而得 (чуй шоу эр дэ) **взять голыми руками** – захватить (присвоить), не шевельнув пальцем; приобрести без всякого труда. 4. 妙手回春 (мянью шоу хуй чунь) **искусными руками возвращать (кому) здоровье (жизнь)** – исцелять; прекрасно лечить; непревзойдённое искусство врачевания. 5. 拍手稱快 (пай шоу чэн куай) **радоваться и хлопать в ладоши** – хлопать от радости в ладоши; восторженно аплодировать; бурно выражать своё удовлетворение (восторг), одобрение; чувствовать полное удовлетворение. 6. 胼手胝足 (нянь шоу чжи цзу) **руки и ноги в мозолях** – мозолистые (натруженные) руки и ноги; трудиться упорно и самоотвеженно; соответствующая русская идиома: **в поте лица** (трудиться); **не покладая рук** (трудиться). 7. 手到病除 (шоу дао бинь чу) **стоит только приложить руку, как болезни не станет** – болезнь как рукой сняло; искусно врачевать (лечить). 8. 手無縛雞之力 (шоу у фу ци чжи ли) **нет сил связать цыплёнка** – сил (способностей) не хватает на то, чтобы связать курицу; физически слабый; бессильный; обессилеть от усталости. 9. 心靈手巧 (синь линь шоу цяо) **светлая голова и золотые руки** – сообразительность и мастерство; *рус.*: **мастер на все руки** [221].

Основная символика руки с древних времен – действие, сила, защита – отражает ее важную роль в жизни человека и веру в то, что она способна передать

духовную и физическую энергию. В христианстве и иконографии рука была образом божьей десницы, появляющейся из облаков. В исламе раскрытая ладонь Фатимы, дочери Мухаммеда, провозглашает пять основ: веру, молитву, паломничество, пост, милосердие. Рука Атут была символом плодородия в Египте (она помогла выходу из тела бога-создателя мужчин и женщин), первородного, дающего жизнь семени. В Древней Мексике цифра пять была связана с загробным миром и поэтому рука с разведенными пальцами была знаком смерти. С древних времен существовала вера, что руки королей, религиозных лидеров и чудотворцев имеет целебную силу; отсюда наложение рук в религиозном благословении, при конфирмации и посвящении в сан. За исключением Китая и Японии, где левая рука означала честь, повсеместно предпочтение отдавалось правой руке; один из кельтских правителей был свергнут после того, как потерял в битве свою правую руку. А по китайским преданиям, ладонь вместе с кулаком образовывала целое (ладонь – инь, символизирующее женское начало, а кулак – ян, значащее мужское начало). Христос сидит по правую руку от Бога-Отца, который творит милосердие правой, а справедливый суд – левой рукой. В соответствии с западной традицией, правая рука является эталоном искренности и логики; левая – двойственности. Правой рукой благословляли, а левой проклинали. В иконографии глаз на ладони – символ ясновидения или, как в буддизме, сострадательной мудрости.

Рука – это служащая орудием, защищающая или карающая сила; символ верховной власти, действующих законов и порядков в египетском, индуистском и буддийском религиозном искусстве; символ Бога в христианской Троице. Всемогущие боги часто имеют несколько рук, у каждой из них – своя функция и соответствующее символическое значение. У народа бамбара в Западной Африке предплечье является символом духа, связи между человеком и Богом. Во всем мире символический жест – покорно поднятые вверх руки – понимают как знак

прекращения сопротивления, так и призыва к милосердию, законности или, в религиозном контексте, божественной милости. Православные и католики крестятся по-разному: первые – справа налево, вторые – слева направо. В индуистских и буддистских традициях существует целый язык символов, включающий сотни положений и позиций руки и пальцев, представленных в религиозных ритуалах, танцах и театре [см.: 199; 209; 217].

ПАЛЕЦ

Слово **палец** в русском языке имеет значение: *одна из отделенных друг от друга подвижных конечностей кисти или стопы; в машинах, механизмах – деталь в виде округлого стержня* [212].

Это слово как компонент фразеологизмов употребляется в русских устойчивых словосочетаниях, для которых имеются соответствия в китайском языке, например: **знать как свои пять пальцев** – (знать) очень хорошо, досконально, основательно. В этом значении в китайском языке употребляются следующие выражения: 瞭若指掌 (*ляо жюу чжи чжан*) – знать очень хорошо, досконально, основательно. **Сквозь пальцы смотреть (глядеть)** на что: намеренно не обращать внимания на что-либо; умышленно не замечать ничего предосудительного в чем-либо. В китайском языке употребляются следующие соответствия: 睜一眼, 一隻眼 (*чжэнь и янь, би и янь*) – намеренно обращать внимание на что-либо; умышленно не замечать ничего предосудительного в чем-либо). 千夫所指 (*цянь фу со чжи*) **тысячи людей презрительно тычут (в кого) пальцем**, т.е. тысячи людей укоряют; стать предметом всеобщей ненависти; сделаться объектом всеобщих нападок; ср. русская идиома: **пальцем показывать** (на кого-что). 屈指可數 (*цюй чжи кэ шу*): **по пальцам можно сосчитать**, т.е. исчисляться единицами; ничтожное, незначительное количество; ср. с рус.: **по пальцам можно сосчитать; раз – два (один-два) и обчёлся**. 惜指失掌 (*си чжи*

ши чжан) **из-за одного пальца потерять всю руку** – из-за малого потерять большее; соответствующая русская идиома: жалеть алтын – терять полтину (*погов.*) [221].

ПЛЕЧИ

Плечи символизируют ответственность, труд, ношу, в прямом и переносном смысле, которая на них ложится: **взвалить что-то на свои плечи** в переносном значении – обременить тяжелой работой, обязательствами. По силам – **по плечу**. **На плечах** – ответственность за что-либо или кого-либо. Оказать помощь – **подставить свое плечо**. Соответственно, избавление от ответственности – **с плеч долой, как гора с плеч свалилась**. Справиться с трудностями одному – **вынести что-то на своих плечах** [198].

Китайские выражения: 1. 摩肩接踵 (мо цзянь цзе чжоу) **касаться плечами и задевать ногами** – толкаться в толпе; не протолкнуться; давка; толкотня; *рус.:* **яблоку негде упасть; шагу негде (некуда) ступить**. 2. 脅肩諂笑 (се цзянь чань сяо) **дёрнуть плечами**: подобострастная (льстивая) улыбка. 3. 壓肩疊背 (я цзянь де бэй) **стоять вплотную, толкаясь (плечами) и наседая друг на друга** [221].

ЛОКОТЬ

Локоть – та часть тела, которая, в некотором смысле, служит орудием: **работать локтями** – протискиваться, расталкивая других. Кроме того, локти символизируют недоступность чего-либо: **близок локоть, да не укусишь**, близость – **локоть к локтю**, а также устаревшую единицу измерения, употреблявшуюся на Руси [198]. Китайское выражение 捉襟見肘 (чжо цзин цзянь чжоу) **обрванная (ветхая) одежда; лохмотья; рваньё; с рванными локтями** означает трудом перебиваться, влачить жалкое существование; жить в нищете. Ей соответствует русское выражение: **не сводить концы с концами; тришкин кафтан** [221].

ЖИВОТ

Живот может символизировать плотское начало, противоположное духовному: *сытое брюхо к науке глухо* [198]. В китайской фразеологии с существительным живот связаны следующие значения: 1. 腹背受敵 (фу бэй шоу ди) **подвергаться нападению с фронта и с тыла**, т.е. находиться под ударами спереди и сзади. 2. 滿腹經綸 (мань фу цинь лунь) **полный живот огромной эрудиции**, т.е. большая учёность, начитанность, энциклопедизм; соответствующая русская идиома: **ума палата (у кого)**. 3. 滿腹疑團 (мань фу и тунь) **полный (живот) сомнений**, т.е. преисполненный подозрений; испытывать сомнения. 4. 剖腹藏珠 (по фу чан чжу) **вскрыть себе живот, чтобы спрятать там жемчуг**, т.е. погибнуть ради наживы; ценить деньги дороже жизни. 5. 推心置腹 (туй син чжи фу) **беседовать по душам**, т.е. с большой искренностью; с полной откровенностью; *рус.:* **с открытой душой; с чистым сердцем; раскрывать душу (перед кем); открывать душу (кому)** [221].

Распространено мнение, что обладатели большого живота часто имеют спокойный, умиротворенный, добрый характер. Они не глупы, понимают толк в удовольствиях и не любят суетиться впустую. Литература представляет целую галерею персонажей, подтверждающих такого рода наблюдения. Это известный и любимый детьми Карлсон («Спокойствие, только спокойствие!»), рассудительный толстяк-философ Винни-Пух, наконец, добряк – Ламме Гуздак, один из главных героев книги Ш. Де Костера «Тиль Уленшпигель».

Живот, в представлениях народов Дальнего Востока, – место, где происходит сама жизнь. Отсюда японский самурайский ритуал харакири. Изображения людей с большими животами на Востоке символизируют процветание: таков, например, Шэн-йень, китайский бог богатства. Алхимики считали живот аналогией лаборатории [см.: 199; 209; 217].

НОГА

Нога в русском – основное слово для обозначения нижней конечности целиком, а в английском и немецком нижнюю конечность делят на две зоны и применяют для их обозначения соответственно по два слова: leg, Bein (верхняя часть) и foot, Fuss (нижняя часть, стопа). Русское *ударить по мячу ногой* в английском или немецком языках имело бы более точное описание.

Нога символизирует движение, скорость. В устоявшихся выражениях *нога* часто противопоставляются *голове* и связанному с ней ментальному началу в человеке, как действующий и механический орган – разумному, в чем находит своё выражение одна из древнейших бинарных оппозиций, противопоставление *верха и низа: дурная голова ногам покою не дает, в ногах правды нет*. Тема устойчивости также связана с количеством ног: *конь о четырех ногах, да и тот спотыкается; и, наоборот, нужен, как собаке пятая нога*. Семантика правого и левого в отношении ноги (как и руки), видимо, одинакова для всей европейской культуры, бинарная оппозиция *левого – правого*, например, *встать с левой ноги* (to get up with one's left foot foremost) [214].

Обратимся к китайским идиомам. 1. 急來抱佛腳 (цзи лай бао фо цзяо) в тяжёлую минуту припадать к стопам Будды; ей соответствует русское выражение **пока гром не грянет, мужик не перекрестится** (посл.); **на охоту ехать – собак кормить** (посл.); **только в тревогу и мы к богу** (погов.). 2. 腳踏兩只船 (цзяо та лянъ цзы чуанъ) **стоять на двух лодках**, т.е. действовать на два лагеря; ср. в русском языке: **и нашим и вашим; сидеть между двух стульев** (между двумя стульями). 3. 捶胸頓足 (чуй сюн дунъ цзу) **бить себя в грудь и топтать ногами**, т.е. сильно горевать, смертельная тоска (тяжелая скорбь); соответствующая русская идиома: **рвать на себе волосы**. 4. 裹足不前 (гоу цзу бу цянъ) **связанный по ногам и не в состоянии двигаться вперёд**, т.е. шагу не сделать; ни на шаг не

сдвинуться; соответствующая русская идиома: **стоять (оставаться, топтаться) (одном) месте**. 5. 畫蛇添足 (хуа шэ тянь цзю) **пририсовывать ноги змее**, т.е. делать лишнее, абсолютно излишне и не кстати; ср. в рус.: **(не) пришей кобыле хвост** (груб, прост.); **нужен, как собаке пятая нога** [221].

КОЛЕНИ

Упоминание колен часто связано с символикой унижения, подчинения, рабства, трусости, ср.: **на коленях** просить/ползать (ср. также: **лучше умереть стоя, чем жить на коленях** (лит.)) [198]. Аналогичное значение имеет и китайское выражение 奴顏婢膝 (ну янь би си) **на коленях, как раб**, т.е. с рабской угодливостью; рабски [221].

ПЯТКА

Пятка как часть ноги задействована в русской поговорке **быть под пятой у кого-либо**. Пятки связаны с риском, авантюрой: **пятки горят, пятки сверкают, когда убегают; ахиллесова пята** обозначает наиболее уязвимое место мифологического героя [198]. В китайской фразеологии встречаем следующие выражения: 1. 接踵而來 (цзе чжоу эр лай) **идти по пятам**, что соответствует рус.: неотступно следовать за кем-либо. 2. 履穿踵決 (лу чуань чжоу цзюе) **в изношенных башмаках и с потрескавшимися пятками**, т.е. в дырявых ботинках, бедно одетый; ср. рус.: **каши (есть) просят** (сапоги, ботинки); **гол как сокол**. 3. 立定腳跟(ли дин цзяо гэнь) **стоять (пятками) на твёрдой (реальной) почве**, т.е. иметь под ногами прочную основу (почву); добросовестно; поделовому; соответствующие русские идиомы: **стоять обеими ногами (на земле); на двух ногах; не за страх, а за совесть (работать)** [221].

Ознакомившись с семантикой частей тела в русском и китайском языках, а также с их символическим значением, этот материал и составляет соматикон

человека, образуя так называемую *карту тела*, мы можем перейти к следующей части работы.

